

1. Record Nr.	UNINA9910456549003321
Titolo	Born in the blood [[electronic resource]] : on Native American translation / / edited and with an introduction by Brian Swann
Pubbl/distr/stampa	Lincoln, : University of Nebraska Press, 2011
ISBN	1-283-14638-X 9786613146380 0-8032-3541-0
Descrizione fisica	1 online resource (486 p.)
Collana	Native literatures of the Americas
Altri autori (Persone)	SwannBrian
Disciplina	497
Soggetti	Indians of North America - Languages - Translating Indian literature - North America - Translations into English - History and criticism Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Title Page; Copyright Page; Table of Contents; Introduction; Part One; 1. Should Translation Work Take Place?: Ethical Questions Concerning the Translation of First Nations Languages; 2. Reading a Dictionary: How Passamaquoddy Language Translates Concepts of Physical and Social Space; 3. Translating Time: A Dialogue on Hopi Experiences of the Past; 4. Hopi Place Value: Translating a Landscape; 5. Related-Language Translation: Naskapi and East Cree; 6. Performative Translation and Oral Curation: Ti-Jean/Chezan in Beaverland; 7. Translation and Censorship of Native American Oral Literature 8. In the Words of Powhatan: Translation across Space and Time for The New WorldPart Two; 9. Ethnopoetic Translation in Relation to Audio, Video, and New Media Representations; 10. Translating Algonquian Oral Texts; 11. Translating the Boundary between Life and Death in O'odham Devil Songs; 12. Revisiting Haida Cradle-Song 67; 13. Translating Tense and Aspect in Tlingit Narratives; 14. Translating Performance in the Written Text: Verse Structure in Dakota and Hocak; 15. Toward Literature: Preservation of Artistic Effects in Choctaw Texts 16. Translating an Esoteric Idiom: The Case of Aztec Poetry17. Translating Context and Situation: William Strachey and Powhatan's

"Scorneful Song"; 18. A Life in Translation; 19. Memories of Translation:
Looking for the Right Words; Contributors; Index

Sommario/riassunto

An anthology of essays on the translation of Native American languages
and literatures by top scholars in the field.